

Seat No. : _____

DT-101

December-2013

M.A. (Sem.-IV)

Guj-511-EA : Gujarati

(Translation & Unseen)

(અનુવાદ વિજ્ઞાન અને અપઠિત રચનાઓ)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 70

1. અનુવાદની વિવિધ વ્યાખ્યાઓમાંની કોઈ એક વ્યાખ્યા આપી તેને આધારે અનુવાદની આવશ્યકતા અને ઉપયોગીતા વિશે વિગતે સમજ આપો. **14**

અથવા/OR

નોંધ લખો : (બંને)

- (1) અનુવાદની મુશ્કેલીઓ
(2) અનુવાદના પ્રકાર

2. 'અનુવાદ વિજ્ઞાન છે કે કલા' સદૃષ્ટાંત સમજાવો. **14**

અથવા/OR

નોંધ લખો : (બંને)

- (1) અનુવાદકની સજ્જતા
(2) અનુવાદની મર્યાદાઓ

3. 'ચેખોવની શ્રેષ્ઠ વાર્તાઓ'ને આધારે વાર્તાકાર તરીકે એન્તન ચેખોવની વિશેષતાઓનો પરિચય નિદર્શનો સાથે આપો. **14**

અથવા/OR

નીચેની બંને વાર્તાઓનો આસ્વાદ કરાવો :

- (1) મીઠડી
(2) સુખ

4. અનુવાદ

- (a) The funeral biers were coming one by one in the crematorium. Amidst the banks approximately fifteen funeral biers were burning. The last funeral pyre was that of the president of some reputed public institution. All the members who came with the dead body turned in the meeting. One middle aged man was paying his tribute to the president. Hriday had recognized the voice. He was the vice-president of the institution. **4**

અથવા/OR

DT-101

1

P.T.O.

Why do we care for literature ? We care for literature primarily on account of its deep and lasting human significance. A great book grows directly out of life; in reading it, we are brought into large, close and fresh relations with life; and in that fact lies the final explanation of its power. Literature is a vital record of what men have been in life, what they have experienced of it, what they have thought and felt about those aspects of it which have most immediate and enduring interest for all of us.

(b) कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।

4

मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥१॥

परोपकाराय फलन्ति वृक्षाः

परोपकाराय वहन्ति नद्यः ।

परोपकाराय दुहन्ति गावः

परोपकारार्थमिदं शरीरम् ॥२॥

मूकं करोति वाचालं पङ्गुं लंघयते गिरिम् ।

यत्कृपा तमहं वन्दे परमानन्दमाधवम् ॥३॥

अथवा/OR

गुरुर्ब्रह्मा गुरुर्विष्णु गुरुर्देवो महेश्वरः ।

गुरुर्साक्षात्परब्रह्म तस्मै श्री गुरुवे नमः ॥१॥

न चोरहार्यं न च राजहार्यं,

न भ्रातृभाज्यं न च भारकारी ।

व्यये कृते वर्धत एक नित्यं,

विद्याधनं धनप्रधानम् ॥२॥

मातृदेवो भव, पितृदेवो भव, आचार्यदेवो भव,

अतिथिदेवो भव । ॥३॥

(c) यों तो मेरी समझ में दुनिया की कई हजार एक बातें नहीं आतीं - जैसे लोग प्रातःकाल उठते ही बालों पर छुरा क्यों चलाते हैं ? क्या अब पुरुषों में भी इतनी नजाकत आ गई है कि बालों का बोझ उनसे नहीं सँभलता ? एक साथ ही सभी पढ़े-लिखे आदमियों की आँखें क्यों इतनी कमजोर हो गई हैं ? दिमाग की कमजोरी ही इसका कारण है या और कुछ ? लोग किताबों के पीछे क्यों इतने हैरान होते हैं ? इत्यादि-लेकिन इस समय मुझे इन बातों से मतलब नहीं । मेरे मन में एक नया प्रश्न उठ रहा है और उसका जवाब मुझे कोई नहीं देता । प्रश्न यह है कि सभ्य कौन है और असभ्य कौन है ? सभ्यता के लक्षण क्या हैं ? सरसरी नजर से देखिये, तो इससे ज्यादा आसान और कोई सवाल ही न होगा । बच्चा-बच्चा भी इसका समाधान कर सकता है लेकिन जरा गौर से देखिए, तो प्रश्न इतना आसान नहीं जान पड़ता ।

6

5. નીચેના પ્રશ્નોના ટૂંકમાં જવાબ આપો :

14

- (1) 'અનુવાદ કલા' પુસ્તકના મૂળ લેખકનું અને અનુવાદકનું નામ આપો.
- (2) ચેખોવની વાર્તાઓના અનુવાદકનું નામ આપી ચેખોવ કયા દેશના વાર્તાકાર છે તે દેશનું નામ જણાવો.
- (3) 'ઈસ્ટરની રાતે' વાર્તાના પાત્રોના નામ આપો.
- (4) 'ઈવાન' કઈ વાર્તાનું પાત્ર છે ?
- (5) 'ઈસ્ટરની રાતે' વાર્તામાં કઈ નદીનું નામ આવે છે તે જણાવી વાર્તાના કોઈપણ એક પાત્રનું નામ આપો.
- (6) 'મીઠડી' વાર્તાનું મૂળ શીર્ષક કયું છે ?
- (7) 'ધ લેડી વિથ ધ ડોગ'નું ગુજરાતી શીર્ષક જણાવો.
- (8) ગુરોફ, અન્ના કઈ વાર્તાના પાત્રો છે ?
- (9) 'છ નંબરનો વોર્ડ' વાર્તાના કોઈપણ બે પાત્રોના નામ આપો.
- (10) 'કાચંડો' વાર્તાના પોલિસ અધિકારીનું નામ આપો.
- (11) 'અનુવાદ' શબ્દનું અંગ્રેજી જણાવો.
- (12) 'ચેખોવની શ્રેષ્ઠ વાર્તાઓ' સંગ્રહમાં કેટલી વાર્તાઓ છે તેની સંખ્યા જણાવો.
- (13) 'વાન્કા' વાર્તાના બે પાત્રોના નામ આપો.
- (14) 'કારકુનનું મૃત્યુ' વાર્તાના બે પાત્રોના નામ આપો.

